COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts and Languages				
Department	Translation			**NQF level**	9
Course Title	Advanced Seminar in Translation from Arabic into English	**Code**	TRA103714	**Prerequisite**	
Credit Hours	3	**Theory**	Yes	**Practical**	
Course Leader	Prof. Fatima Muhaidat	**email**	f.muhaidat@jadara.edu.jo		
Lecturers		**emails**			
Lecture time	15:00-16:30 Sat. 18:00-19:30 Mon.	**Classroom**	D307		
Semester	First Semester-2024/2025	**Production**	October 2024	**Updated**	October 2024
Awards	Master Degree			**Attendance**	Fulltime

Short Description
Training students to translate various types of texts from Arabic into English. Students will be presented with different text types ranging from texts of a general nature to those which are more specialized. In addition, students are introduced to effective techniques of translation. Students will learn how to consider other important elements pertaining to structural relations, contextuality, semantic differences and cultural discrepancies between Arabic and English. Course tasks and discussions are intended to enhance learners' skills in selecting the appropriate equivalence to the source text, especially in the translation of technical texts. By translating selections of texts in the course, students will learn how to read closely and deeply and make informed, critical connections between textual and contextual phenomena that may yield new and surprising insights.

Course Objectives
This course aims at introducing students to basic principles and techniques of translation. It is a practice- oriented course where students will be trained to translate from English into Arabic a variety of text types and forms in various fields of knowledge : Media, literature, legal discourse and others.

Learning Outcomes
A. Knowledge - Theoretical Understanding
a1. Demonstrate the processes and competencies in translating texts usually from Arabic to English (K1)
B. Knowledge - Practical Application

A2. Apply strategies to solve lexical, structural and cultural problems and find the closest possible match of the source text message.(K5)
C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills
b1. Discuss the difficulties and mistakes with colleagues to achieve better understanding and match of the original text. (S1)
D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy
E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context
C1 Relate their theoretical knowledge to their translation.(C2)
Teaching and Learning Methods
• Lecture • Collaborative learning • Discussion groups
Assessment Methods
• Lecture and discussion • First exam, Second Exam, Final exam, Presentations/ Participation, Class Assignment

Course Contents					
Week	**Hours**	**CLOs**	**Topics**	**Teaching & Learning Methods**	**Assessment Methods**
1.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Orientation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion
2.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Basic Concepts of Translation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion
3.	3	a1 a2 a3	Basic Concepts of Translation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion

		a4			
		b1			
		c1			
4.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Legal Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
5.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Machine Translation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
6.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Literary Translation	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
7.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Scientific and Medical Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
8.	3	a1 a2 a3	Scientific Texts and Medical Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion

		a4			Presentation
		b1			
		c1			
9.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Media and Political Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
10.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Media and Political Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
11.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Translating News	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
12.	3	a1 a2 a3 a4 b1 c1	Technical Texts	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
Infrastructure					
Textbooks		1. Altarabin, Mahmoud (2021)**. The Routledge Course on Media, Legal and Technical Translation, English-Arabic-English** 2. Lahlali , El Mustapha and Wafa Abu Hatab (2022). **Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide**. Edinburgh University Press			

		References

References	1. Baker, Mona 1992. *In Other Words*. London: Routledge. 2. Beaugrande, R. de and Dressler, W. (1981) Introduction to Text Linguistics. London: Longman. 3. Bell, A. (1984) 'Language style as audience design'. Language in Society 13: 145–204. 4. Bell, R. (1991) Translation and Translating. London: Longman. 5. Brinton, Ethel (1981). *Translation Strategies*. Oxford: Macmillan Education. 6. Dickins, James, Hervey, Sandor and Ian Higgins (2002). Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English London and New York: Routledge.
Required reading	
Electronic materials	
Other	

		Course Assessment Plan					
Assessment Method	**Grade**			**CLOs**			
		a1	**a2**	**b1**	**c1**		
First (Midterm)	30	10	10	10			
Second (if applicable)							
Final Exam	40	10	10	15	5		
Coursework	30			15	15		
Coursework assessment methods — Assignments				5	10		
Case study							
Discussion and interaction				10	5		
Group work activities							
Lab tests and assignments							
Presentations							
Quizzes							
Total	100	20	20	40	20		

Plagiarism
Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code). Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.

Working with Different Text Types in English and Arabic

Translation in Practice

Edited by Bahaa-eddin Hassan